



红蜡烛少年必读经典

梅子涵 主编

巴黎圣母院

太阳冉冉升起
照亮了巴黎圣母院
照亮了河滩广场
和广场上竖起的绞架
卡西莫多悲伤地俯视着
泣不成声
天啊 这就是我
曾经爱过的一切

维克多·雨果 原著

21 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House





红蜡烛少年必读经典丛书

巴黎圣母院

原著: [法] 维克多·雨果

翻译: 王建军



21 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

巴黎圣母院 / (法) 维克多·雨果著; 王建军译.

—南昌: 二十一世纪出版社, 2003.9

(红蜡烛少年必读经典丛书 / 梅子涵主编)

ISBN 7-5391-2444-x

I. 巴... II. ①维... ②王... III. 长篇小说—法国—近代—缩写本 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 082524 号

巴黎圣母院 / (法) 维克多·雨果著; 王建军译

责任编辑 赖正斌

美术编辑 徐泓

编辑统筹 凌云

装帧设计 王亚敏

插图 魔法熊工作室

出版发行 二十一世纪出版社

(江西省南昌市子安路 75 号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出版人 张秋林

经 销 新华书店

印 刷 三河市天利华印刷装订有限公司

版 次 2003 年 11 月第 1 版 2003 年 11 月第 1 次印刷

开 本 890mm × 1260mm 1/32

印 张 6

字 数 112 千

书 号 ISBN 7-5391-2444-x/I·570

定 价 9.8 元

(如发现印装质量问题, 请寄本社发行部调换)

【关于本书】

这是一个发生在15世纪法国的传奇故事：吉卜赛少女爱斯美拉达有着惊人的美貌，在巴黎以卖艺为生。她爱上了英俊潇洒的御前侍卫弗比斯队长，但弗比斯本是逢场作戏的轻薄之徒。巴黎圣母院副主教克洛德暗暗迷恋爱斯美拉达的美色，指使养子卡西莫多劫持爱斯美拉达未遂，又妒火中烧行刺跟爱斯美拉达约会的弗比斯。结果爱斯美拉达被当作杀人犯被判处死刑，行刑时刻被面貌奇丑但心地善良的敲钟人卡西莫多搭救，躲进巴黎圣母院避难。卡西莫多为了拯救爱斯梅拉达不惜付出一切代价，发现克洛德害死爱斯美拉达后愤然把他从顶楼推下摔死，自己来到公墓在爱斯美拉达的尸体旁自尽。

《巴黎圣母院》揭示了人性的美好与外表的巨大反差，揭露了宗教的虚伪，宣告了禁欲主义的破产。

【作者简介】

维克多·雨果(1802~1885)，浪漫主义文学大师，诗人，剧作家、小说家。贯穿他一生活动和创作的主导思想是人道主义、反对暴力、以爱制“恶”，对穷人、弱者、妇女、儿童抱有深切的同情。他的创作期长达60年以上，作品包括26卷诗歌、20卷小说、12卷剧本、21卷哲理论著。重要作品还有《悲惨世界》、《笑面人》、《九三年》等。

雨果几乎经历了19世纪法国的一切重大事件，自始至终关注着国家事务与社会现实。他不仅是一个伟大的文学家，而且也是一位伟大的社会斗士。他是四五十年代民主共和左派的领袖人物，在长期反抗拿破仑第三专制独裁的斗争中更成为一面旗帜、一种精神，曾流亡国外多年，其不朽的人格力量永垂史册。

责任编辑 / 赖正斌

美术编辑 / 徐泓

装帧设计 / 王亚敏

整体设计 / 三辰快乐文化公司



互写的经典灿然的二十一世纪

梅子涵

一个人还是孩子的时候，对于阅读的道理不是很懂的。该读什么？为什么？它们对你的长大有很特别的意思？你果然可以在这阅读间踏上了一条智慧和人品都优秀的路，渐渐地有了明亮起来的眼睛、活跃的想像，胸怀是宽宽的一直连接了很远处的边界通到世界，生命也诗意也优雅，生命的质量接近了期待的境界……一个人是孩子的时候，不会很明白这些。

这时明白的成年人就走了来。明白的成年人在他们是孩子的时候是聆听过指点的。那指点在第一刻就是阳光照耀般豁亮，后来真的照亮了一生，所以他们不愿意忘记了世代的相传，告诉你“为什么”，告诉“经典”才是永远的挑选，是抵达一生的境界、人类的境界的一艘最大的船，既游览了最妙风光故事，又乘风破浪，搭着它渡过海峡，便使你自己也不再是一艘特别小的船只了，精彩的远航的故事就写了出来，很多的人便心甘情愿地把你的优秀、你的成功也当成了“经典”来拜读，经典的书籍和经典的人生就这样相互书写相互孵育，人类历史过去的许许多多未来许许多多就是这样的澎湃洋洋洒洒地写出来的。

明白的成年人对你说的“阅读经典吧，孩子”本身就是一句最经典的相告，所以就不折不扣地聆听吧。

我也是属于那明白的成年人。所以我总是不愿意放弃了这相告的机会，在大学、中学、小学的教室里，在各种各样的报刊上，在广播电台，在电视中。我相信有很多的孩子和他们的父母因为听见了我们的相告，桌上和书架里已经增添了些经典的书籍，经典的气息开始成了他们日常生活的一部分，变成了他们的感觉，变成了精神间的语言，变成了心里的一条重新计划的路途……变成我们这个悠久民族二十一世纪里每一天都可以欣赏到的点点长进。真是特别意味深长。

现在你是站在二十一世纪出版社的这一套精致的经典书籍前。你可以翻阅一下。你会有些吃惊有些快活的。我这样地估计，所以我这样地推荐。这一个出版社从他们起了一个这样的名字的那一天起，就老想把每一件事情每一本书都做得对中国的孩子的未来能有意义，他们的是恪尽职守，成绩灿然！

（梅子涵：上海师范大学中文系博士生导师，著名儿童文学作家。）



巴黎圣母院

第一卷

3 评选“丑星王”

第二卷

13 一、邂逅美少女

21 二、跟踪

24 三、在乞丐窝里

31 四、奇特的婚礼

第三卷

41 一、卡西莫多与克洛德

48 二、审判犯人

53 三、麻衣修女的故事

69 四、卡西莫多与美少女



巴黎圣母院

第四卷

- 79 一、爱斯美拉达的爱情
92 二、克洛德与甘果瓦
98 三、约翰与克洛德
108 四、离奇的谋杀案

第五卷

- 125 一、审判爱斯美拉达
135 二、弗比斯的爱情
146 三、教士的爱情

第六卷

- 155 一、“拯救”爱斯美拉达
164 二、美少女失踪



巴黎圣母院

168 三、 爱斯美拉达与古杜尔修女

179 四、 大结局



第一卷



评选“丑星王”

一四八二年一月六日，是巴黎的节日。为了庆祝主显节和狂欢节，格雷沃广场要放焰火，布拉克小教堂要种五月树，司法宫要演出圣迹剧。

这天一大早，巴黎市民们就关好家门和店铺，成群结队地从四面八方涌向这三个娱乐场所，有的想去看焰火，有的想去观赏五月树，更多的想去欣赏圣迹剧，因为在司法宫大厅同时要举行“丑星王”的评选活动。

这天要挤进大厅很不容易。人群川流不息，叫声、笑声、脚步声汇成巨大的声响，到处都聚集着成千上万张看热闹的面孔。



巴黎圣母院



正午十二点的钟声敲响了。更衣室的帷幔掀开来，走出一个人，他说：“市民们，我们将在红衣主教⁽⁴⁾阁下面前，献演一出警世剧——《圣母玛丽亚的公正判决》。由我扮演朱庇特。”

但他在那里等了很长时间却不开演，惹怒了来看热闹的人们。

“马上开演圣迹剧！”

“马上开演！”群众连连喊着，“否则我们要吊死演员与红衣主教！”

“打倒朱庇特！打倒波旁红衣主教！”一帮青年学生在捣乱。

朱庇特吓坏了，就在此时，只听有人喊道：“朱庇特！亲爱的朱庇特！”

“谁在喊我？”

“是我！马上开始吧！”这个人说，“满足民众的要求，马上开始吧。我负责去恳求法官和红衣主教大人的谅解。”

这人个子细高，干瘪消瘦，金黄卷发，额头和腮帮上都爬满了皱纹。

没有人注意到他，除了一位好奇的姑娘在搭讪：“你认识那位演员吗？”

“扮演朱庇特的那位吗？他叫米歇尔·吉博纳。”

“瞧他那胡须多神气！”

“他们要上演的戏，很精彩吗？”

“非常精彩，小姐。”这个人毫不犹豫地答道，“是一出新编的寓意剧，还没有上演过。”

“不是两年前教皇特使人城那一天上演的那一出吗？”

“不是，比那更好看，因为剧本就是本人写的。”他洋洋自得地说。

“真的？”旁边的人都惊讶得目瞪口呆。

“真的！”诗人洋洋得意地对答道，“我就是作者甘果瓦。”

演出开始了，乐器声起，帷幕打开，走出四个花面文身的人，都穿着半黄半白质料不同的袍子。头一个穿的是锦缎，右手执一把利剑，是“贵族”；第二个穿的是丝绸，拿着两把金钥匙，是“教士”；第三个穿的是毛料，拿着一杆秤，是“商人”；第四个穿的是帆布，拿着一把锹，是农民。这出戏的大体含义是：农民和商人，贵族和教士是两对幸福的夫妻，他们准备把一只金海豚送给世界上最美丽的女人。于是他们走遍天涯海角去寻觅，没有找到。最后，到这里来讨论结果，尽管警句迭出，但爱热闹的人们根本就不听。惟有那位诗人——甘果瓦，站在柱子后面静静听，细细品味。

忽然有人大声嚷叫起来：“瞧！那个讨饭的病鬼！表演



巴黎圣母院



得多生动啊！”序诗中断了，人们纷纷转向那个乞丐。只见一个衣衫褴褛的叫花子，爬到了房顶上，一边显露其破衣烂衫和盖满丑恶伤疤的右臂，一边装出一副可怜相，说：“行行好吧！给点吧！”

“这不正是特鲁伊甫吗！”学生约翰认识他，“你胳膊受伤了，而腿怎么却不方便呢？”众人一阵哄笑。

乞丐没有应答，只是继续叫着：“行行好！请行行好吧！”

约翰的尖叫声和乞丐不露声色的表演使观众很开心，他们报以热烈的掌声。

甘果瓦却非常不高兴。看着自己最得意的戏剧就这样被中断了，心中非常恼火，扯着嗓门向台上大喊：“别停！见鬼，别停！继续演！”

正当这一切渐渐平静了下来，演出要继续时，守门人大声宣布：“波旁红衣主教大人驾到！”

波旁红衣主教查理，与国王路易是姻亲，因此过着轻松愉快的日子，终日沉迷于美酒佳酿和妖艳的美少女身上，身边总围绕着一群名门望族出身，风流倜傥又放荡不羁的主教和神甫。

这位红衣主教大人仪表堂堂，穿着一件华丽的大红袍，脸上露出傲慢的微笑，在猩红的丝绒坐椅上坐下。他随从的

智囊团也跟着涌入了看台。观众看到这么多离奇古怪的人，非常好奇，都指点着看谁能认出他们来。

这一天是愚人节，是狂欢节，任何胡闹都是合理的，什么行为都是允许的。所以人们都大胆地说着脏话和粗话，挑其中的一个来取笑。连副主教的弟弟约翰，也大胆地攻击红衣主教！

奥地利大公特使到了。红衣主教摆出一副优雅的姿态迎接他。圣贝廷教堂的神甫、司法掌门人若望神甫和最高检察官雅克先生并排走进来，个个都很庄严。

人们安静了一会儿，便继续嘲笑着这些高官们。民众的千万双眼睛注视着看台上的每一张脸孔，交头接耳地说着他们开心的事。

丑星表演开始了：先把窗玻璃砸碎，露出一个圆洞，参赛者从这伸出脑袋来表演。

第一张露出窗洞的脸，眼皮翻起，呈现血红色，张着血盆大口，额头皱得像我们脚上穿的帝国骑兵式的靴子，大家一看，爆发出一阵难以抑制的哄笑。

接下来的面相奇形怪状，难以列举；面相的表情，从愤怒直至淫荡，应有尽有。整个大厅成了嬉戏胡闹的一个大熔炉，人们也肆意指点着、评论着。

“哇！天杀的！瞧一瞧那张脸孔！”